

Засідання 7 (березень)

Участь у підготовці та проведенні тижня англійської мови на факультеті.

Підготовка до участі у Всеукраїнських конкурсах



Кафедра германо-романської філології та перекладу СНУ ім. В. Даля запрошує до участі у традиційному Конкурсі перекладу

Кафедра германо-романської філології та перекладу факультету міжнародних відносин Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля запрошує до участі у XVII Всеукраїнському студентському конкурсі перекладу «Художнє слово в світовій культурі».

Метою конкурсу є розвиток та поширення мовної культури, підвищення зацікавленості майбутніх спеціалістів перекладацькою діяльністю, розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості, а також залучення шанувальників поезії до кращих зразків втілення краси слова.

Конкурс проводиться на найкращий переклад поетичного твору з англійської, німецької, французької мови на українську, а також навпаки – з української мови на англійську, німецьку, французьку мови.

До участі в конкурсі запрошуюються здобувачі вищої освіти. Кожен конкурсант може взяти участь у конкурсі з однієї або за декількома номінаціями, яких цього року представлено шість. За кожною з номінацій журі визначить переможців.

Роботи приймаються на електронну адресу bovt@snu.edu.ua до 30 квітня 2023 р.

Під час оцінювання перекладу враховуються: оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу; точність перекладу і близькість до оригіналу; відчуття мови, передача змісту й краси тексту; адекватність лексико-граматичних засобів; розкриття культурно-специфічних особливостей перекладу; відображення змісту; стилістика тексту, що перекладається; якість римування, ритміка; естетична еквівалентність.

Оголошення переможців конкурсу перекладу відбудеться у червні. Всі учасники отримають сертифікат про участь, а переможці – грамоти. За підсумками конкурсу буде видано збірку перекладів переможців.

Ознайомитися з правилами оформлення конкурсних робіт можна у Додатку, а також за посиланням https://deps.snu.edu.ua/media/filer_public/6b/85/6b85f01d-748c-458b-bc72-0745c5053267/nakaz_367_73_vid_03122018r_polozhennia_pro_konkurs_khudozhnie_slovo_v_svitovii_kulturi.pdf

Щиро запрошуємо до участі та бажаємо натхнення!

Номінація 1. Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську

To the 125th Birth Anniversary

C. S. Lewis

Sonnet

The stars come out; the fragrant shadows fall
About a dreaming garden still and sweet,
I hear the unseen bats above me bleat
Among the ghostly moths their hunting call,
And twinkling glow-worms all about me crawl.
Now for a chamber dim, a pillow meet
For slumbers deep as death, a faultless sheet,
Cool, white and smooth. So may I reach the hall
With poppies strewn where sleep that is so dear
With magic sponge can wipe away an hour
Or twelve and make them naught. Why not a year,
Why could a man not loiter in that bower
Until a thousand painless cycles wore,
And then-what if it held him evermore?

Номінація 2. Кращий переклад поетичного твору з французької мови на українську

Charles Baudelair

Les chats

Les amoureux fervents et les savants austères
Aiment également, dans leur mûre saison,
Les chats puissants et doux, orgueil de la maison,
Qui comme eux sont frileux et comme eux sédentaires.

Amis de la science et de la volupté
Ils cherchent le silence et l'horreur des ténèbres;
L'Érèbe les eût pris pour ses coursiers funèbres,
S'ils pouvaient au servage incliner leur fierté.

Ils prennent en songeant les nobles attitudes
Des grands sphinx allongés au fond des solitudes,
Qui semblent s'endormir dans un rêve sans fin;

Leurs reins féconds sont pleins d'étincelles magiques,
Et des parcelles d'or, ainsi qu'un sable fin,
Étoilent vaguement leurs prunelles mystiques.

Номінація 3. Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на українську

Wilhelm Busch

Im Herbst

Der schöne Sommer ging von hinnen,
Der Herbst der reiche, zog ins Land.
Nun weben all die guten Spinnen
So manches feine Festgewand.
Sie weben zu des Tages Feier
Mit kunstgeübtem Hinterbein
Ganz allerliebste Elfenschleier
Als Schmuck für Wiese, Flur und Hain.
Ja, tausend Silberfäden gebe
Dem Winde sie zum leichten Spiel,
Die ziehen sanft dahin und schweben
Ans unbewußt bestimmte Ziel.
Sie ziehen in das Wunderländchen,
Wo Liebe scheu im Anbeginn,
Und leis verknüpft ein zartes Bändchen
Den Schäfer mit der Schäferin.

Номінації 4, 5, 6. Кращий переклад поетичного твору з української мови на англійську/французьку/німецьку

Людмила Яцура

Живи, Україно!!!

Живи, Україно!!! Вір у майбуття!
Долай незгоди, прикрощі і зради,
Хай Віри промінь дасть тобі життя,
Заб'ється серцем чесною громади.

Живи, Україно!!! Квітни величаво!
З тобою вірні дочки і сини!
Летить, як голуб, гордість, честь і слава!
Калини цвітом хрещені вони.

Живи, Україно!!! Зраду як прощати?..
Народу голос – він, як дзвін, живий!
Прийшла пора ганебний жах здолати,
І ти сьогодні осторонь не стій!

Живи, Україно!!! Земле наша рідна!
Прийми годі і страху тобі...
Твоєму небу з пшеницями видно,
Як твоя ВОЛЯ дістається в боротьбі.

Хай зійде сонце вранішньо і мирно,
Ти волелюбна, ти – моя сім'я,
Живи, Україно!!! Ти живи, Україно!!!
Хай буде доля, як ясна зоря.